

**BASQUE TEAM FUNDAZIOAREN ETA
ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA,
GOI MAILAKO EUSKAL KIROLARIAK
ETA ANIZTASUN FUNTZIONALA
DUTEN GOI MAILAKO EUSKAL
KIROLARIAK LANERATZEKO**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA FUNDACIÓN BASQUE
TEAM FUNDAZIOA Y ENTIDAD
COLABORADORA PARA LA
INSERCIÓN LABORAL DE
DEPORTISTAS VASCOS Y VASCAS
DE ALTO NIVEL, ASÍ COMO,
DEPORTISTAS VASCOS Y VASCAS
DE ALTO NIVEL CON DIVERSIDAD
FUNCIONAL**

Getxon (Bizkaia), 2024ko
otsailaren 10ean

En Getxo (Bizkaia), a 10 de febrero
de 2024

REUNIDOS

BILDU DIRA

Alde batetik, Olatz Legarza Albizuria andrea (NAN zk.:30682064H), **“FUNDACIÓN BASQUE TEAM FUNDAZIOA”**ren izenean (helbidea: Makaletako etorbidea zk. g. Getxo, Bizkaia; Euskadiko Fundazioen Erregistroan inskribatuta: F-218 zenbakia; IFK: G-95-500559). Fundazioaren ordezkari gisa jarduten du 2016ko apirilaren 6an Alfredo Perez Avila Vitoria-Gasteizko notario jaunaren aurrean emandako ahalorde orokorrari jarraikiz.

De una parte, Doña,Olatz Legarza Albzuri titular del D.N.I. número 30682064H; en nombre y representación de la

“FUNDACIÓN BASQUE TEAM FUNDAZIOA”, domiciliada en Getxo (Bizkaia), Avenida de los Chopos, s/n, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco, con el número F-218, tiene el CIF G-95-500559. Actúa en virtud de poder general otorgado a su favor el día 6 de abril de 2016, ante el Notario de Vitoria-Gasteiz, Don Alfredo Perez Avila.

Bestetik, Begoña Andrés Elorriaga, (NAN zenbakia: 72257174Y), **“IKASLAN BIZKAIA”**ren izenean (Helbidea, Pajares 34, Santurtzi, Bizkaia; Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistro Orokorrean inskribatuta: AS/B/05876/1996 zenbakia); IFK: G-48818371). Elkaratearen ordezkari gisa jarduten du 2023ko urtarrilaren 25ean Ana Cortázar Santurtziko notario andrearen aurrean emandako ahalorde

De otra parte, Begoña Andrés Elorriaga, titular del D.N.I. número 72257174Y en nombre y representación de **“IKASLAN BIZKAIA”** domiciliada en Santurtzi (Bizkaia), Pajares 34, inscrita en el Registro de Asociaciones del País Vasco, con el número AS/B/05876/1996, tiene el CIF G-48818371. Actúa en virtud de poder general otorgado a su favor el día 25 de enero de 2023, ante el Notario de Santurtzi, Doña

orokorrari jarraikiz.

Ana Cortázar.

Aldeek elkarri aitortu diote akordio hau formalizatzeko ahalorde eta gaitasun nahikoa eta, horretarako,

Las partes se reconocen mutuamente el poder y capacidad necesaria y suficiente para formalizar este acuerdo y a tal efecto,

HAUXE ADIERAZI DUTE

EXPONEN

I. Euskadiko Kirolari buruzko ekainaren 11ko 14/1998 Legean ezarritakoaren arabera, goimailako kirola interes publikokotzat jotzen da; izan ere, autonomia-erkidegoko kirolgarapenean funtsezko alderdia da, oinarriko kirola sustatzeko pizgarria baita eta estatu eta nazioarte mailako kirol-lehiaketa ofizialetan duen ordezkarizagatik.

I. Que conforme a lo dispuesto en la Ley 14/1998, de 11 de junio, del deporte en el País Vasco el deporte de alto nivel se considera de interés público en tanto que constituye un factor esencial en el desarrollo deportivo de la Comunidad Autónoma por el estímulo que supone para el fomento del deporte de base y por su función representativa en las competiciones deportivas oficiales de ámbito estatal e internacional.

II. Euskadiko Kirolari buruzko ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 70.1. artikuluaen arabera: "Eusko Jaurjaritzak goimailako kirola laguntzeko onartutako programek lehenetsuna emango diete profesionalak ez diren kirolariei, eta beren funtsezko helburua goimailako kalifikazioa lortzen duten kirolari, epaile eta teknikariei beren kirol-prestakuntzarako baliabide egokiak eskaintzea izango da, bai eta zientzia, hezkuntza eta osasun laguntza egokia ematea eta beren lanbide eta gizarte integrazioa erraztuko duten bestelako neurriak hartzea ere".

II. Que conforme al artículo 70.1º de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del deporte en el País Vasco: "Los programas de apoyo al deporte de alto nivel que apruebe el Gobierno Vasco dispensarán preferente atención a las y los deportistas no profesionales e irán dirigidos primordialmente a procurar a las y los deportistas, jueces y técnicos que merezcan tal calificación los medios adecuados para su preparación deportiva así como el apoyo científico, educativo y médico y aquellas otras medidas que faciliten su plena integración social y profesional".

III. Euskadiko Kirolari buruzko ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 73. artikuluko h) atalaren arabera, Euskadin goi-mailako kirolariei eskaini dakizkiekeen onurak, besteak beste, Eusko Jaurlaritzak erakunde publiko edo pribatuekin beren laneratzeko sinatzen dituen hitzarmenen ondoriozkoak izango dira.

IV. Euskadiko Kirolari buruzko ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 75.2. artikuluaen arabera: *“Botere publikoek goi-mailako kirolariei beren entrenamenduarekin bateragarriak diren eta lehiaketa ofizialetan parte hartzeko aukera ematen dieten enplegu-baldintzak errazteko xedapen eta akordioak hartzea sustatuko dute”*.

V. Goi Mailako Kirolari buruzko uztailaren 20ko 203/2010 Dekretuaren 21.1 b) artikuluaen arabera, goi-mailako kirolariak *“Goi- mailako kirolari, teknikari eta epaileen baldintzak hobetze aldera, erakunde pribatu eta publikoekin izenpetutako hitzarmen eta akordioen ondorioz, aurrerago ezarri daitezkeen beste abantaila batzuez”* balia daitezke.

VI. Goi Mailako Kirolari buruzko uztailaren 20ko 203/2010 Dekretuaren 22. artikuluaen arabera: *“Kirol-arloko eskumena*

III. Que conforme al artículo 73 apartado h) de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del deporte en el País Vasco, entre los beneficios que se pueden llegar a ofrecer a los y las deportistas de alto nivel en Euskadi se encontrarían aquellos que puedan derivarse de convenios que pueda suscribir el Gobierno Vasco con entidades de carácter público o privado para su integración laboral.

IV. Que conforme al artículo 75.2º de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del deporte en el País Vasco: *“Los poderes públicos impulsarán la adopción de disposiciones y acuerdos tendentes a facilitar a las y los deportistas de alto nivel unas condiciones de empleo compatibles con su entrenamiento y participación en con peticiones oficiales”*.

V. Que el artículo 21.1º b) del Decreto 203/2010, de 20 de julio, del Deporte de Alto Nivel quienes sean deportistas de alto nivel pueden llegar a beneficiarse de *“aquellas otras que en el futuro pudieran ser establecidas como consecuencia de la suscripción de convenios o acuerdos con otras entidades públicas o privadas, para la mejora de las condiciones de las y los deportistas, técnicos, técnicas, jueces y juezas de alto nivel”*.

VI. Que conforme al artículo 22 del Decreto 203/2010, de 20 de julio, del Deporte de Alto Nivel: *“La Consejera o el Consejero competente en*

duen sailburuak erakunde pribatu eta publikoekin hitzarmenak eta akordioak izenpetzea sustatuko du baldin eta beharrezko edo komenigarriak baldin badira, Euskal Autonomia Erkidegoko goi-mailako kirolari, teknikari eta epaileei onartu zaizkien onurak hobeto betetzeko”.

VII. Estatutu sozialen arabera, BASQUE TEAM Fundazioaren helburua edo xedea “Goi Mailako Euskal Kirolaren garapen egokia sustatzea” da.

VIII. BASQUE TEAM Fundazioak, aurreko ataletan aurreikusitako jarduketak aurrera eramateko, goi-mailako euskal kirolariak laneratzen laguntzeko interesa duten erakundeekin akordioak edo lankidetzak-hitzarmenak sustatzeko interesa du.

IX. IKASLAN BIZKAIAK (aurrerantzean ERAKUNDE LAGUNTZAILEA) interesa du BASQUE TEAM Fundazioarekin lankidetzan jarduteko, goi-mailako euskal kirolariei orientazio profesionala emateko eta laneratzen laguntzeko jarduketak edo programak martxan jartzeko eta garatzeko.

X. Aurreko ataletan azaldutakoa oinarri hartuta, bi aldeek erabaki dute honako

materia de deporte deberá promover la suscripción de los Convenios y Acuerdos, tanto con entidades públicas como privadas, que fueran necesarios o convenientes para el mejor cumplimiento de todos los beneficios reconocidos a los deportistas, técnicos, técnicas, jueces y juezas de alto nivel del País Vasco”.

VII. Que conforme a sus Estatutos sociales, la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa tiene por finalidad u objetivo “impulsar un adecuado desarrollo del Deporte Vasco de Alto Nivel”.

VIII. Que para llevar a cabo las actuaciones previstas en los apartados precedentes la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa está interesada de suscribir acuerdos o convenios de colaboración con entidades que tengan interés en colaborar en la inserción laboral de deportistas vascos y vascas de alto nivel.

IX. Que IKASLAN BIZKAIIA (en adelante: la ENTIDAD COLABORADORA) tiene interés en colaborar con la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa en la puesta en marcha y desarrollo de actuaciones o programas que sirvan para la orientación profesional e inserción laboral de deportistas vascos y vascas de alto nivel.

X. Que, en base a lo expuesto en los apartados que anteceden, ambas partes han decidido

estipulazio hauek arautuko duten akordioa edo lankidetzahitzarmena sinatzea:

suscribir un acuerdo o convenio de colaboración que se regirá por las siguientes,

ESTIPULAZIOAK

ESTIPULACIONES

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

Lankidetzahitzarmen honen helburua da BASQUE TEAM Fundazioaren eta ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN arteko lankidetzari buruzko alderdiak ezartzea, goi-mailako kirolarien laneratzea sustatzeko eta horri bide emateko, bi erakundeek garatutako gizarte-erantzukizun korporatiboko jardueren testuinguruan.

El presente Convenio de Colaboración tiene por objeto establecer los aspectos relativos a la colaboración entre Fundación BASQUE TEAM Fundazioa y la ENTIDAD COLABORADORA para impulsar y facilitar la integración laboral de los y las deportistas vascos y vascas de alto nivel, en el contexto de las actividades de Responsabilidad Social Corporativa desarrolladas por ambas organizaciones.

BIGARRENA.- ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN BETEBEHARRAK

SEGUNDA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD COLABORADORA

Erakunde laguntzaileak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

La entidad colaboradora se compromete a:

a) BASQUE TEAM Fundazioarekin harremana izan duten edo duten eta goi-mailako kirolari diren edo izan diren pertsonak praktika-aldian edo prestakuntza-aldian hartzeko bide ematea, betiere kirolari horien profilak erakundearen beharrei erantzuten badie.

a) Propiciar la incorporación en periodo de prácticas o de formación a personas que, teniendo o habiendo tenido contacto con la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa, tengan o hayan tenido la condición de deportista vasco o vasca de alto nivel, siempre y cuando el perfil de dichos deportistas se corresponda con las necesidades de la entidad.

b) BASQUE TEAM Fundazioarekin harremana izan

b) Propiciar la incorporación en régimen laboral, a través de la

duten edo duten eta goi-mailako kirolari diren edo izan diren pertsonak lan-araubidean hartzeko bide ematea, dagokion kontratazio-moduaren bidez, betiere kirolari horien profilak erakundearen beharrei erantzuten badie.

forma de contratación que resulte pertinente, a personas que, teniendo o habiendo tenido contacto con la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa, tengan o hayan tenido la condición de deportista vasco o vasca de alto nivel, siempre y cuando el perfil de dichos deportistas se corresponda con las necesidades de la empresa.

c) BASQUE TEAM Fundazioarekin harremana izan duten edo duten eta goi-mailako kirolari diren edo izan diren pertsonen IkasENPLEGU enplegu-zerbitzuaren bitartez laneratzeko laguntza eta babesa ematea, betiere zerbitzu profesional horiek erakundearen beharrei erantzuten badiete.

c) Apoyar y ayudar a la incorporación laboral a través del servicio de empleo IkasENPLEGU, a las personas que tengan o hayan tenido la condición de deportista vasco o vasca de alto nivel, siempre y cuando dichos servicios profesionales se correspondan con las necesidades de la entidad

d) Bertan goiko ataletan ezarritakoaren arabera sartu diren pertsonen beren bizitza akademiko eta profesionala bideratzeko orientazio- eta prestakuntza-jarduerak eskaintzea.

d) Ofrecer a las personas incorporadas en su seno merced a lo dispuesto en los apartados precedentes actividades de orientación y formación, encaminadas al desarrollo de su vida académica y profesional.

e) ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN eta edozein akordio edo kontratu sinatzen duten goi-mailako euskal kirolarien artean ezartzen den harreman-esparruan aplikagarriak diren araudi-xedapenak bermatzea eta betetzea.

e) Respetar y dar cumplimientos a cuantas disposiciones normativas sean de aplicación en el marco de la relación que se llegase a establecer entre la ENTIDAD COLABORADORA y las personas deportistas vascos y vascas de alto nivel que lleguen a suscribir cualquier acuerdo o contrato.

f) Lankidetzaren hitzarmen hau sinatzen duten aldeek adostuta, aurretik aipatutako helburua

f) Realizar cualquier otra acción que, de común acuerdo entre las partes firmantes del

lortzeko beharrezkotzat eta egokitzat jotzen diren ekintzak egitea.

presente convenio de colaboración, se entiendan precisas y adecuadas para la consecución del objetivo antes citado.

HIRUGARRENA.- BASQUE TEAM FUNDAZIOAK ERAKUNDE LAGUNTZAILEARI ESKAINITAKO ONURAK

TERCERA.- BENEFICIOS OFRECIDOS POR PARTE DE LA FUNDACIÓN BASQUE TEAM FUNDAZIOA A LA ENTIDAD COLABORADORA

BASQUE TEAM Fundazioak, ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK hartutako konpromisoak konpentsatzeko, honako onura hauek eskainiko dizkio:

La Fundación BASQUE TEAM Fundazioa, en compensación por los compromisos asumidos por la ENTIDAD COLABORADORA, ofrecerá a ésta los siguientes beneficios:

a) ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK goi-mailako kirolariak dituzten gaitasun eta ezaugarri berezietan aberastutako etorkizuneko talentu profesionalak identifikatzeko aukera izango du.

a) La ENTIDAD COLABORADORA tendrá la oportunidad de identificar futuros talentos profesionales enriquecidos con las competencias y las características especiales que reúnen los deportistas de alto nivel.

b) ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK eskubidea izango du horretarako sortu den eta izaera hori aitortzen duen zeinu bereizgarria erabiltzeko eta erakusteko, berak hoberen uste duen moduan.

b) La ENTIDAD COLABORADORA tendrá derecho a emplear y lucir, como mejor entienda, el signo distintivo creado al efecto que reconozca dicha condición.

c) ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK eskubidea izango du BASQUE TEAM Fundazioak eginiko jarduketak baliatzeko, berarekin akordioa edo lankidetzahitzarmena sinatu duten erakunde laguntzaileak jakitera emateko edo sustatzeko.

c) La ENTIDAD COLABORADORA tendrá derecho a beneficiarse de las actuaciones realizadas por la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa para la publicidad o promoción de las entidades colaboradas con las que ha suscrito un acuerdo o convenio de colaboración.

d) ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK eskubidea izango du BASQUE TEAM Fundazioak antolatutako ekitaldi publiko, jardunaldi, gala eta abarretan aktiboki parte hartzeko.

e) ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK eskatu ahalko du BASQUE TEAM Fundazioari atxikitako pertsonak antolatzen diren ekitaldi, jardunaldi edo antzeko saioetan egoteko eta parte hartzeko, baldin eta horietan goi-mailako kirolariek parte hartzea egoki irizten bada; hala ere, kontuan izan beharko da, nolatan ere, kirolari horien eskuragarritasuna.

f) ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK eskubidea izango du BASQUE TEAM Fundazioak betetzen dituen eta goi-mailako euskal kirolariak laneratzeko konpromisoa hartzen duten erakundeak aintzatesteko antolatzen dituen bestelako jarduketara edo ekintzez baliatzeko.

d) La ENTIDAD COLABORADORA tendrá derecho a participar activamente en los actos públicos, jornadas, galas, etcétera que sean organizados por la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa,

e) La ENTIDAD COLABORADORA podrá solicitar la presencia y participación de personas adscritos a la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa en aquellos actos, jornadas o eventos similares en los que se considere oportuna la intervención de deportistas de alto nivel, debiendo tenerse presente en todo caso la disponibilidad de tales deportistas.

f) La ENTIDAD COLABORADORA tendrá derecho a beneficiarse de cualesquiera otras actuaciones o acciones que la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa lleve a cabo y que sean destinadas al reconocimiento de las entidades que asumen un compromiso en la inserción laboral de los y las deportistas vascos y vascas de alto nivel.

LAUGARRENA.- HITZARMENAREN GARAPENA

Hitzarmen honetan jasotako lankidetzaren hitzarmen espezifikoen bidez garatu ahalko da; hitzarmen espezifikoren horiek izaera juridiko eta ondorio lotesle bedinak izango dituzte.

BOSGARRENA - FINANTZAKETA

CUARTA.- DESARROLLO DEL CONVENIO

La colaboración recogida en este convenio podrá ser objeto de desarrollo a través de convenios específicos, que tendrán su misma consideración jurídica y efectos vinculantes.

QUINTA – FINANCIACIÓN

Lankidetzeta-hitzarmen honek ez dakar aldeen arteko ekarpen ekonomikorik. Alde bakoitzak berez egingo die aurre dokumentu honetan ezarritakoaren arabera beren gain hartu dituzten konpromisoak betetzeko kostu edo gastuei.

Este convenio de colaboración no conlleva aportación económica entre las partes. Cada parte deberá asumir por sí misma los costes o gastos que comporte dar cumplimiento a los compromisos asumidos por su parte en virtud de lo dispuesto en este documento.

SEIGARRENA- BATZORDEA

JARRAIPEN

SEXTA - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Hitzarmen honen jarraipena egiteko, jarraipen-batzordea eratuko da; batzordea dokumentu hau sinatzen duten alde bakoitzeko bi ordezkari osatuko dute.

Para el seguimiento de presente convenio se crea una comisión de seguimiento constituida por dos personas representantes de cada una de las partes que suscriben este documento.

Batzordeak hitzarmen honetan eta hura garatuko duten hitzarmen espezifikoetan xedatutakoa egoki betetzen eta gauzatzen dela bermatuko du, eta aldeek bete nahi dituzten helburuak eraginkortasunez betetzeko beharrezkoak diren neurri eta ekintzak proposatu ahalko ditu.

Esta comisión velará por el correcto funcionamiento y ejecución de lo dispuesto en este convenio y en los convenios específicos que lo desarrollen, pudiendo proponer la adopción de cuantas medidas y acciones estime precisas para el eficaz cumplimiento de los objetivos perseguidos por las partes.

Era berean, horiek interpretatzean eta gauzatzean egon daitezkeen desadostasunak ebatziko ditu. Hala behar duenean, eta gai jakin batzuetan aholkularitza hobea izateko, saioetan kanpoko adituek egon ahalko dute, kide guztiek hala adostuta, eta aditu horiek hitz egin ahalko dute baina ez dute botorik emateko eskubiderik izango.

Igualmente, resolverá discrepancias que se produzcan en su interpretación y ejecución. Cuando lo precise y, para un mejor asesoramiento en determinadas cuestiones concretas, a las sesiones se podrán incorporar, por consenso general de todos los miembros, personas expertas externas a la misma, con voz pero sin voto.

Aurrez aurreko bileren edo behar bezala dabiltzala bermatzen

Podrá actuar mediante reuniones presenciales, o por los medios

du ten baliabide telematiko eta/edo elektronikoen egokien bidez jardun ahalko du batzordeak. Gutxienez, urtean bilera bat egingo da; eta aktan jasoko dira hartutako akordioak edo ateratako ondorioak.

telemáticos y/o electrónicos oportunos que garanticen su adecuado funcionamiento. Se celebrará, al menos, una reunión al año constando en acta las conclusiones o acuerdos alcanzados en la misma.

ZAZPIGARRENA - PUBLIZITATEA ETA ZABALKUNDEA

Alde sinatzaileek konpromisoa hartzen dute hitzarmen honetan xedatutakoa betetzeko ekintzak eta lankidetzak-zabaltzeko.

SÉPTIMA – PUBLICIDAD Y DIFUSIÓN

Las partes firmantes, se comprometen a difundir las acciones y vías de colaboración que se deriven de la ejecución de lo dispuesto en este Convenio.

ZORTZIGARRENA - IZAERA JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera pribatua eta kontratu-izaera du, eta aldeek dokumentu hau adostean beren gain hartu dituzten betebeharrak eta eskubideak ezartzen ditu. Dokumentu honetan aurreikusten ez denerako, aplikagarria izango da Kode Zibilean betebeharrak eta kontratuen inguruan xedatutakoa.

OCTAVA - NATURALEZA JURÍDICA

Este convenio tiene naturaleza privada y contractual, generando para las partes los derechos y obligaciones por su parte asumidos en virtud de lo acordado en este documento. En lo no previsto en este documento, resultará de aplicación lo dispuesto en el Código Civil en materia de obligaciones y contratos.

Dokumentu honetan aurreikusitako berriak salbuespen gisa ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN eta harekin lankidetzak-hitzarmen honetan aurreikusitakoaren arabera akordioaren bat egin duten kirolarien artean hasi edo sinatu diren aldi baterako harremanak edo negozio juridikoak. Harreman edo negozio juridiko horiek aldeek sinatutako dokumentuetan

Quedan expresamente excluidos de lo previsto en este documento las eventuales relaciones o negocios jurídicos que se llegasen a entablar o suscribir entre la ENTIDAD COLABORADORA y los y las deportistas que con aquella alcanzasen algún acuerdo merced a lo previsto en este convenio de colaboración. Tales relaciones o negocios jurídicos se registrarán por lo previsto en los

ezarritakoak arautuko ditu, eta BASQUE TEAM Fundazioa horietatik kanpo geratuko da.

BASQUE TEAM Fundazioak fundazioaren eta goi-mailako kirolarien artean sinatutako akordio edo dokumentuen ondoriozko edozein erantzukizunetik salbuesten du ERAKUNDE LAGUNTZAILEA.

documentos que sean suscritos por las partes, quedando la Fundación BASQUE TEAM Fundazioa al margen de las mismas.

La Fundación BASQUE TEAM Fundazioa exonera a la ENTIDAD COLABORADORA de cualquier responsabilidad que se derive del acuerdo o documento suscrito entre dicha fundación y los y las deportistas de alto nivel.

BEDERATZIGARRENA - EREMU JURISDIKZIONALA

Hitzarmen honen interpretazioaren, aldaketaren, iraungipenaren eta ondorioen inguruan egon daitekeen edozein eztabaida jarraipen-batzordeak ebatziko du, hala aurreikusten baita seigarren klausulan, eta akordio adiskidetsua lortzeko ahalegin guztia egingo da. Horrez gainera, aldeek ezartzen dute dokumentu honen ondoriozko aldi baterako auziak edo eztabaidak Getxoko (Bizkaia) epaitegiek eta auzitegiek ebatzi beharko dituztela, fundazioaren egoitzarekin bat baitatoz.

HAMARGARRENA - INDARRALDIA

Hitzarmen honek bi urte iraungo du, eta urtero luzatuko da, isilbidez, aldeetako batek salaketarik aurkeztu ezean; salaketarik aurkeztekotan, idatziz aurkeztu beharko da, gutxienez

NOVENA - ÁMBITO JURISIDICCIONAL

Las controversias que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del presente convenio se resolverán por la comisión de seguimiento prevista en la cláusula sexta agotando todas las formas posibles de conciliación para llegar a un acuerdo amistoso. Más allá de ello y con renuncia a cualquier otro, las partes establecen que los eventuales litigios o controversias resultantes del presente documento deberán someterse a los juzgados y tribunales de Getxo – Bizkaia, por corresponderse con la sede de la fundación.

DÉCIMA – VIGENCIA

La duración del presente Convenio será de dos años prorrogándose anualmente de forma tácita salvo denuncia del mismo por alguna de las partes, la cual habrá de realizarse por

hitzarmena amaitutzat eman baino bi hilabete lehenago. Amaiera horrek ez du eraginik izango martxan diren jardueren garapenean eta amaieran.

escrito, con una antelación de dos meses a la fecha en que vaya a darse por finalizado. Esta finalización no afectará al desarrollo y conclusión de las actividades que estuviesen en ejecución.

HAMAİKAGARRENA - ALDAKETAK

Lankidetzeta-hitzarmen honen baldintzak alde sinatzaile biak ados jarrita aldatu ahalko dira, betiere aldaketa horiek hirugarrenei kalterik eragiten ez badiote. Aldaketa hitzarmenaren testuaren zati banaezintzat sartuko da.

UNDÉCIMA – MODIFICACIONES

Los términos del presente Convenio de Colaboración podrán ser modificados de mutuo acuerdo entre las partes suscriptoras, siempre y cuando dichas modificaciones no impliquen daño alguno a terceros. La modificación se incorporará como parte inseparable del texto del Convenio.

HAMABIGARRENA INDARGABETZEKO IRAUNGITZEKO KAUSAK

Lankidetzeta-hitzarmen hau iraungitzeko kausak honako hauek izan daitezke:

- a) Helburua ez betetzea.
- b) Bat-batean ezinezkoa izatea hitzarmena betetzea.
- c) Hamargarren klausulan ageri den epea betetzea.
- d) Aldeen artean ados jartzea edo aldeetako batek erabaki arrazoitua hartzea; hori beste aldeari jakinarazi beharko zaio, idatziz, gutxienez indargabetzeko aurreikusitako data baino hamar egun lehenago. Hitzarmena

- DUODÉCIMA - CAUSAS DE ETA RESOLUCIÓN Y EXTINCIÓN

Serán causa de extinción del presente Convenio de Colaboración:

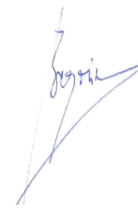
- a) El incumplimiento de su objeto.
- b) La imposibilidad sobrevenida de su realización.
- c) El cumplimiento del plazo marcado en la Cláusula Décima.
- d) El mutuo acuerdo entre las partes o la decisión motivada de una de ellas, que deberá comunicarse por escrito a la otra parte, al menos, con diez días de antelación a la fecha prevista de resolución. Esta resolución no

indargabetzen bada ere, gauzatzen ari diren jarduerak egin beharko dira.

afectará a la realización de las actividades que estuvieran en ejecución.

Eta azaldutakoarekin ados daudela adierazteko, goiburuan adierazten den lekuan eta egunean sinatu dituzte aldeek dokumentu honen bi ale.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, suscriben en lugar y fecha de encabezamiento el presente documento mediante la firma en duplicado ejemplar de todas sus hojas.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'J. J. J.', is written over a faint, dotted signature line.

Fundación BASQUE TEAM Fundazioa

IKASLAN BIZKAIA